

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Актуализировано: на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации протокол № 11 от «08» июня 2017 г. Зав. кафедрой <u>Шефур</u> / Шафиков С.Г.	Согласовано: Председатель УМК факультета романо- германской филологии <u>Л. Мазунова</u> / Мазунова Л.К.
---	---

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Научно-технический перевод

Вариативная часть. Дисциплина по выбору

программа бакалавриата

Направление подготовки
45.03.01 Филология

Профиль подготовки
Зарубежная филология (Английский язык и литература, китайский язык)

Квалификация
Бакалавр

Разработчик (составитель) доц., канд. филол. наук, доц. Погорелко А.М. (должность, ученая степень, ученое звание)	<u>Погорелко</u> (подпись) / Погорелко А.М. (Фамилия И.О.)
--	--

Для приема: 2015 г.

Уфа 2017 г.

Составитель / составители: доц., канд. филол. наук, доц. Погорелко А.М.

Рабочая программа дисциплины актуализирована на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол от «08» июня 2017 г. № 11.

Заведующий кафедрой Шафиков / Шафиков С.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации: обновлены ФОС и список литературы, протокол № 9 от «24» мая 2018 г.

Заведующий кафедрой Шафиков / Шафиков С.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол № ____ от « ____ » ____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол № ____ от « ____ » ____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	7
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	7
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	8
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	8
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	12
4.3 Рейтинг-план дисциплины	13
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	17
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	17
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	17
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	18

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Данная дисциплина способствует формированию профессиональных и общепрофессиональных компетенций (ОПК-5; ПК-2).

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	1. <u>Знать</u> дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем	ОПК-5 свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	—
	2. <u>Знать</u> систему функциональных стилей и жанров русского и иностранного языков; единицы текста, его семантическую, структурную и коммуникативную специфику	ПК-2 способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов	—

<p>Умения</p>	<p><u>1.Уметь</u> идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением грамматических и стилистических норм.</p>	<p>ОПК-5 свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке</p>	<p>—</p>
	<p><u>2.Уметь</u> грамотно пользоваться рабочими источниками информации, толковыми, специальными, переводными словарями и справочной литературой</p>	<p>ПК-2 способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов</p>	<p>—</p>
<p>Владения (навыки / опыт деятельности)</p>	<p><u>1.Владеть:</u> навыками построения текстов изучаемого иностранного языка для достижения</p>	<p>ОПК-5 свободное владение основным изучаемым языком в его литературной</p>	<p>—</p>

	коммуникативных целей высказывания.	форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	
	<u>2. Владеть</u> теоретическими основами и практическими навыками предпереводческого анализа исходного текста перевода	ПК-2 способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов	—

2. Цель и место учебной дисциплины в структуре ОП:

Данная учебная дисциплина относится к вариативной части, дисциплины по выбору. Профиль «Зарубежная филология» (Английский язык и литература, китайский язык).

Дисциплина изучается на 2 курсе в 4 семестре.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе, а также в процессе введения в профильную подготовку «Зарубежная филология».

Данная учебная дисциплина входит в систему специальных переводческих курсов. Данная дисциплина предваряет циклы дисциплин переводческой профилизации.

Цели освоения учебной дисциплины: Получить общее представление о лексико-грамматических особенностях текстов естественнонаучной тематики на английском языке, усвоить общие правила перевода многозначных научно-технических терминов и стилистически специфичных синтаксических конструкций специальных текстов, развить навыки работы с политехническими и научными отраслевыми словарями.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4 Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОПК-5 – свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке

Этап (уровень) освоения компетенци и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать: дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуально й и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональн ым стилем	Обучающийся знает дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем	Обучающийся не знает дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем
Второй этап (уровень)	Уметь: идентифициро вать и продуцировать различные типы письменных текстов на	Обучающийся умеет идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных	Обучающийся не умеет идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением

	иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением грамматических и стилистических норм.	стилей с соблюдением грамматических и стилистических норм.	грамматических и стилистических норм.
Третий этап (уровень)	Владеть: навыками построения текстов изучаемого иностранного языка для достижения коммуникативных целей высказывания.	Обучающийся владеет навыками построения текстов изучаемого иностранного языка для достижения коммуникативных целей высказывания.	Обучающийся не владеет навыками построения текстов изучаемого иностранного языка для достижения коммуникативных целей высказывания.

ПК-2 - способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов

Этап (уровень) освоения компетенции и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать: систему функциональных стилей и жанров	Обучающийся знает систему функциональных стилей и жанров русского и иностранного языков,	Обучающийся не знает систему функциональных стилей и жанров русского и иностранного языков,

	русского и иностранного языков, единицы текста, его семантическую, структурную и коммуникативную специфику	единицы текста, его семантическую, структурную и коммуникативную специфику	единицы текста, его семантическую, структурную и коммуникативную специфику
Второй этап (уровень)	Уметь: грамотно пользоваться рабочими источниками информации, толковыми, специальными, переводными словарями и справочной литературой	Обучающийся умеет грамотно пользоваться рабочими источниками информации, толковыми, специальными, переводными словарями и справочной литературой	Обучающийся не умеет грамотно пользоваться рабочими источниками информации, толковыми, специальными, переводными словарями и справочной литературой
Третий этап (уровень)	Владеть: теоретическими основами и практическими навыками предпереводческого анализа исходного текста	Обучающийся владеет теоретическими основами и практическими навыками предпереводческого анализа исходного текста	Обучающийся не владеет теоретическими основами и практическими навыками предпереводческого анализа исходного текста

Показатели сформированности компетенций:

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

«зачтено» - выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций.

«не зачтено» - выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	1. <u>Знать</u> фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков	ОПК-5	групповой опрос, контрольная работа, электронное тестирование в системе Moodle
	2. <u>Знать</u> систему функциональных стилей и жанров русского и иностранного языков, единицы текста, его семантическую, структурную и коммуникативную специфику	ПК-2	групповой опрос, электронное тестирование в системе Moodle
2-й этап Умения	1. <u>Уметь</u> идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением грамматических и стилистических норм.	ОПК-5	групповой опрос, электронное тестирование в системе Moodle
	2. <u>Уметь</u> применять знания норм и узуса русского языка при выполнении письменного и устного перевода с иностранного языка	ПК-2	групповой опрос, контрольная работа, электронное тестирование в системе Moodle
3-й этап Владеть навыкам	1. <u>Владеть</u> всеми видами речевой деятельности на изучаемом иностранном языке в объеме, необходимом для обеспечения	ОПК-5	групповой опрос, электронное тестирование в системе Moodle

и	основной профессиональной деятельности		
	2. <u>Владеть</u> всеми видами речевой деятельности на иностранном языке в объёме, достаточном и необходимом для обеспечения профессионального перевода	ПК-2	групповой опрос, контрольная работа, электронное тестирование в системе Moodle

4.3 Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

Образец формы контроля успеваемости:

Вопросы для групповых опросов по дисциплине «Научно-технический перевод»:

Вопросы для **опросов** коррелируют с темами практических занятий:

- Нулевой артикль.
- Образование множественного числа существительных-заимствований
- Лексико-семантические особенности научно-технического текста.
- Типы лексической многозначности научно-технической терминологии – существительные.
- Типы лексической многозначности научно-технической терминологии – глаголы.
- Общие правила перевода сложных номинативных терминологических конструкций, т.д.

Критерии оценки (в баллах) для группового опроса:

- 4-6 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование теоретических тем и способность применить знания на практике работы с конкретными примерами;

- 3-4 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать вопрос и применить его на практике;

- 0-2 балла выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи по обозначенному вопросу.

Контрольная работа по модулю 1:

Translate the sentences with pseudointernational units:

1. The invention relates to a medical **probe** for measuring radioactive **radiation**, comprising a housing that can be held single-handedly.
2. In the imaging atom **probe** (IAP), ions emitted from the surface are recorded and mass analyzed at a detector placed within 12 cm of the tip (to provide a reasonably large field of view).
3. Instruments flown on the Pioneer Venus orbiter and **probes** measured many of the properties of the atmosphere of Venus which **control** its thermal **balance** and support its high surface temperature.
4. Compton Scattering (NCS) measurements can provide direct information about mean kinetic energy and **momentum** of molecules in quantum fluids.

5. If the object is a black body in thermodynamic equilibrium, the **radiation** is termed black-body **radiation**.
6. Near ultraviolet, visible light, infrared, microwave, radio waves, and low-frequency RF (longwave) are all examples of non-ionizing **radiation**.
7. Synthetic **resins** are materials with similar properties to natural **resins** — viscous liquids capable of hardening.
8. This **extra** way of storing heat energy increases the amount of heat energy required to raise its average kinetic energy per atom.
9. The **specific** heat capacities of many substances under many conditions have been quantitatively predicted by the quantum theory.
10. This approach, 'loop quantum gravity', is entirely different from that in string theory, which is based on building **extra**-dimensional **speculation** upon other **speculations**, e.g., the **speculation** that gravity is due to spin-2 gravitons.
11. **Massive** hull failures involved an area of skin failure on the port side and bottom along a length of about ten feet, which occurred in fair weather and the yacht made it back to port without sinking.
12. **Progressive** rise of *Mycobacterium tuberculosis* resistance to rifampicin and streptomycin is possibly accounted for by wide use of these two drugs for non-tuberculosis conditions.
13. **Motorists** are almost universally required to take lessons with an approved instructor and pass a driving test before being granted a license.
14. Hydrogen-containing polar molecules like ethanol, **ammonia**, and water have powerful, intermolecular hydrogen bonds when in their liquid phase.
15. During the **elastic** deformation work is done at the deformed surface, and Newton's third law must apply there.
16. An **elastic** impact with a very massive body causes very tiny displacement of that body's center of mass.
17. The design of the **ammunition** is determined by its purpose; anti-personnel **ammunition** is often designed to break up inside the target, in order to **maximize** the damage done.
18. Strictly speaking a foam **balloon** is not a balloon, as it has no envelope, but consists of an organic **material** up-foamed with hydrogen or helium.

Контрольная работа оценивается на 8-16 баллов, если студент не менее чем в 50% заданий:

- демонстрирует умение выбирать требуемые значения (или близкие варианты значений) многозначных терминов (особенно активной лексики) в контексте переводимого материала
- правильно передает логические связи в структуре переводимых предложений
- выбирает модели перевода активных грамматических конструкций, не допуская искажения смысла исходной структуры

Пример электронного тестирования в системе Moodle:

Выберите один правильный вариант перевода выделенной единицы:

1. It is the **radioactive** method originally developed by Hahn and his co-workers.

A. радиоактивный
радиотомографический

B. радиационный

C. радиоизлучающий

2. The two basic requirements for the use of an added component are: first, that it reduce the **partial** pressure of one of the original components

A. парциальное
частное

B. частичное

C. индивидуальное

3. This simple **technique** is called elution analysis.

A. техника

B. процедура

C. метод аппаратура

Тест оценивается на 9-18 баллов, если студент более чем в 50% заданий теста:

- не определяет требуемые значения (или близкие варианты значений) многозначных терминов в контексте переводимого материала
- искажает логические связи смысловой структуры переводимых предложений
- выбирает модели перевода сложных терминологических групп, неадекватные смыслу исходной структуры

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

5.1 Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература:

1. **Чанышева З.З.** Переводоведение и практика перевода. Translatology and practice of translation. [Электронный ресурс] : Учебное пособие. - Электронная библиотека БашГУ, 2010, – Доступ возможен через Электронный читальный зал (ЭЧЗ): <https://elib.bashedu.ru/dl/read/ChanishevaThe%20Theory%20and%20Practice%20of%20TranslationUchPos.2010.pdf/info>
2. **Миньяр-Белоручева А.П.** Англо-русские обороты научной речи: учебное пособие / А.П. Миньяр-Белоручева. – 6-е изд., стер. – Москва: Флинта, 2012. – 144 с. – ISBN 978-5-9765-0690-9; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115097>
3. **Погорелко А.М.** Упражнения по научно-техническому переводу [Электронный ресурс] : учебно-методические указания – Электронная библиотека БашГУ, 2012 – Доступ возможен через Электронный читальный зал (ЭЧЗ): https://elib.bashedu.ru/dl/read/coct_Pogorelco_A_M_Sbornik%20uproghneniy%20po%20discipline_ufa_2012.pdf/info

б) дополнительная литература:

1. Фролова, В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова ; науч. ред. Е.А. Чигирин ; Министерство образования и науки РФ, Воронежский государственный университет инженерных технологий. - Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. - 157 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-00032-256-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041>
2. Завгородняя, Г.С. Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета : учебное пособие / Г.С. Завгородняя ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Федеральное государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Южный федеральный университет". - Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета, 2009. - 96 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9275-0606-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL:

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

Основная информация и справочные материалы доступны по следующим ссылкам:

- 1) Электронная библиотечная система «ЭБ БашГУ» - <https://elib.bashedu.ru/>
- 2) Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - <https://biblioclub.ru/>
- 3) Электронный каталог Библиотеки БашГУ - <http://www.bashlib.ru/catalogi/>

Интернет-ресурсы:

- www.pnas.org/ (Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America),
- <http://evolbiol.ru/paperlist.htm>,

- <http://palaeos.com/>

5) Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade;

6) Microsoft Office Standard 2013 Russian.

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
<p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитории №8, 9, 11, 20, 23, 28, 29 а, б, в, г, 30, 32, 33 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Семинарские занятия</i></p>	<p>Аудитория №8 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, персональный компьютер – 1 шт, принтер – 1 шт.</p> <p>Аудитория №9, 11, 20, 23, 28, 29 а,б,в,г, 30 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p>Аудитория №32 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, учебно-методическая литература, доска</p> <p>Аудитория №33 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, стенды «France Ancienne», «France Actuelle» копировальный аппарат – 3 шт.</p> <p>Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ</p> <p>Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.</p>
<p>Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитории №8, 9, 11, 20, 23, 28, 29 а,б,в,г, 30, 32, 33 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</i></p>	
<p>Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) 33 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Самостоятельная работа</i></p>	

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «**Научно-технический перевод**» на 4 семестр
очная форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2 /72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	32,2
лекций	
практических/ семинарских	32
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	39,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля:

Зачет: 4 семестр

	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Осн. и доп. лит-ра, рекомендуемая студентам	Задания по самост. работе студентов с указанием литературы, номеров задач	Форма контроля самостоятельной работы студентов (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/С ЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	<p>Модуль 1: Лексико-стилистические особенности научно-технического текста</p> <p>1.1 Тема: Общие стилистические особенности научно-технического текста</p> <p>1.2 Тема: Лексические проблемы перевода научно-технического текста. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика</p>		10		15	<p>а) 1,2</p> <p>б) 2,3</p>	<p>Подготовка к опросу и письменной работе, углубленное изучение материала</p> <p>а) 1: Глава 7, разделы 7.1 – 7.3, Глава 9, раздел 9.2</p> <p>б) 2: Часть I, раздел 2</p> <p>3: Тема 1</p>	<p>Групповой опрос, контрольная работа</p>

2	<p>Модуль 2: Грамматические особенности научно-технического текста</p> <p>2.1 Тема: Употребление определенного и неопределенного артикля</p> <p>1.2 Тема: Нулевой артикль</p> <p>2.3 Тема: Образование множественного числа существительных-заимствований</p>		10		10	<p>а) 1,2 б) 1,2</p>	<p>Подготовка к тестированию, углубленное изучение материала</p> <p>а) 1: Глава 13, раздел 13.1</p> <p>2: Часть 2, часть 3</p> <p>б) 4: Раздел 1</p> <p>3: Тема 6</p>	<p>Групповой опрос, контрольная работа</p>
	<p>Модуль 3: Лексико-семантические особенности научно-технического текста</p> <p>3.1 Тема: Типы лексической многозначности научно-технической терминологии – существительные</p> <p>3.2 Тема: Типы лексической многозначности научно-технической терминологии - глаголы</p>		12		14, 8	<p>а) 1,2 б) 3</p>	<p>Подготовка к тестированию, углубленное изучение материала</p> <p>а) 2: Часть 4</p> <p>б) 1: Глава 4 2: Часть IV, разделы 1.1 – 1.5, разделы 3 -7</p>	<p>Групповой опрос, электронное тестирование в системе Moodle</p>

	3.3 Тема: Общие правила перевода сложных номинативных терминологических конструкций							
	Всего часов		32		39, 8			

Рейтинг-план дисциплины

Специальность: 45.03.01 – Зарубежная филология (английский язык и литература, китайский язык)

Курс 2, семестр 4

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1: Лексико-стилистические особенности научно-технического текста				
Текущий контроль				
Групповой опрос	4	4	0	16
Рубежный контроль				
Контрольная работа	16	1	0	16
Итоговый балл за модуль 1				32
Модуль 2: Грамматические особенности научно-технического текста				
Текущий контроль				
Групповой опрос	4	4	0	16
Рубежный контроль				
Контрольная работа	16	1	0	16
Итоговый балл за модуль 2				32
Модуль 3: Лексико-семантические особенности научно-технического текста				
Текущий контроль				
Групповой опрос	6	3	0	18
Рубежный контроль				
Тест	18	1	0	18
Итоговый балл за модуль 3				36
Итоговый контроль				
Поощрительные баллы				
Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д.				10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				

Посещение лекционных занятий				
Посещение семинарских занятий				-10